

『日本週刊便り』 1880年6月5日

The Japan Weekly Mail, June 5, 1880

A

PROMENADE CONCERT,

IN AID OF THE FUNDS OF THE

**SOCIETY FOR THE PROMOTION
OF CHARITABLE OBJECTS,**

WILL BE GIVEN BY THE

IMPERIAL JAPANESE NAVAL BAND.

(Kindly lent for that occasion),

ASSISTED BY THE

“ TOKIO - GESANG VEREIN, ”

AT THE

SEIYOKEN, UYENO,

—ON—

SATURDAY, the 12th JUNE,

Commencing at 4 o'clock.

[In case of rain the Concert will be postponed to the 19th June.]

PROGRAMME :

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| 1.—Marsch a. d. Op. Tannhauser | <i>Comp.</i>
R. WAGNER. |
| 2.—Fest-Ouverture | C. LATANN. |
| 3.—Opern-melodien-Quadrille | CARL. |
| 4.—Concert-l'olka | MENZEL. |

TOKIO GESANG-VEREIN.

- | | | |
|------|--|--------------------|
| 5. { | Das Lied (The Song) | SPOHR. |
| | Im Mai (In May) | SILCHER. |
| | Der frohe Wandersmann (The Merry Wanderer) | MENDELSONN. |

- | | |
|--|-------------------|
| 6.—Jagd-Fantasie (Chase Selection) | F. RIKOFF. |
| 7.—An der schoenen, bluen Donau (Beautiful Danube) | STRAUSS. |
| 8.—Husaren ritt (Hussar's Ride) | SPINDLER. |

TOKIO GESANG-VEREIN.

- | | |
|--|------------------|
| 9.—Rheinweiniied (Rhine-wine Song) | ZOELLNER. |
| 10.—Radetsky Marsch | STRAUSS. |

F. ECKERT, Conductor.

ADMISSION - - - - 1 Yen.

TICKETS may be obtained at Messrs. Lane, Crawford & Co., Yokohama; at the Railway Station, Shinbashi, and Seiyoken, Uyeno and Tsukidji in Tokio.

Yokohama, June 3rd, 1880.

td.

プロムナード・コンサート

慈善事業促進協会への
資金支援のため
特別出演

日本帝国海軍軍楽隊

賛助出演

東京合唱協会

会場

上野精養軒

開演

6月12日(土) 4時

[雨天時は6月19日に順延]

プログラム

1. R. ワーグナー／オペラ《タンホイザー》の行進曲
2. C. ラタン／祝典序曲
3. カール／オペラの旋律によるカドリール
4. メンツェル／演奏会ポルカ

東京合唱協会

5. [L.] シュポーア／歌
- [F.] ジルヒャー／5月に
- [F.] メンデルスゾーン／陽気な旅人

6. F. リコフ [ツィコフの誤り]／狩り幻想曲
7. [J.] シュトラウス [2世]／美しき青きドナウ
8. [F.] シュピントラー／軽騎兵の進撃

東京合唱協会

9. [C.F.] ツェルナー／ライン・ワインの歌
 10. [J.] シュトラウス [1世]／ラデツキー行進曲
- 指揮：F. エッケルト

入場料 1円

チケットは横浜のレーン・クロフォード商会、新橋停車場、上野精養軒、築地精養軒にて入手可能。
横浜、1880年6月3日。

『日本週刊便り』 1880年6月19日

The Japan Weekly Mail, June 19, 1880

A large and fashionable audience assembled at Uyeno, last Saturday afternoon. The weather was dull but fortunately the overhanging clouds withheld their showers, and the numerous visitors from Yokohama had no cause to regret their excursion. The programme consisted of a selection of instrumental music by the Naval Band, interspersed with part-songs by the Tokio Gesang-Verein, all under the direction of Mr. Eckert. We cannot praise too highly the performance of the band: the excellent training by the late bandmaster, Mr. Fenton, and by the present one Mr. Eckert, (who has in a great measure reaped the fruits of his predecessor's labors) were most apparent in the Concert-Polka of Menzel. In this number the solo performances by two members of the corps were of such excellence, as to shew them worthy rivals of all but the very best European or American players. This was undoubtedly the best-performed piece in the whole selection. Zikoff's Fantaisie was taken too slowly and lost much of its charm by the "echo" being played in the midst of the principal band, instead of detaching some players for the purpose as intended by the composer. Spindler's Husaren-ritt, also lacked a little fire and spirit, while the old "Blue Danube" walse was the worst of all; being played in a slovenly style which formed a marked contrast to the otherwise excellent work performed. The Gesang-Verein—a society of German amateurs—kindly contributed some charming part-songs by Spöhr, Mendelssohn, etc. These gentlemen were at a great disadvantage with respect to the acoustic properties of the auditorium. The open air is not always favorable to vocalisation, especially when the only sound-board consists of a slight trellis-work, dotted here and there with vine-leaves. We hope to hear the society ere long under more favorable auspices, for even the verandah, to which the members adjourned, is not so good a *locale* as a hall or concert-room. Our best thanks are due to all concerned for affording us so pleasant a relief from the "weary round of life;" and we are above all things happy to learn that the very excellent charitable institutions of Tokio will benefit to the extent of some seven hundred yen. Could not the committee repeat the experiment in Yokohama?

バンドの中の奏者が演奏したために、魅力が損なわれてしまった。シュピントラーの「軽騎兵の進撃」も情熱と気迫を欠いたものであった。何にもまして悪かったのは例の「青きドナウ」のワルツで、この演奏会の他の演奏が優れていたことに比べて、はるかにだらしのない演奏だった。

ドイツ人のアマチュア・サークルである東京合唱協会は、シュペール〔シュポアの誤り〕、メンデルスゾーンなどによる、素敵な無伴奏合唱曲を披露した。会場の音響が悪く、彼らは大変に不利であった。声楽にとって野外は必ずしも好都合ではない。ブドウのツタが絡まっているような格子細工の、わずかばかりの反響板しかないときは、特にそうである。もっと好条件の催しで彼らの歌を聴いてみたいものだ。後で彼らはヴェランダに移動したが、そこもコンサート・ホールには及ばなかった。

「退屈な日常」に楽しい息抜きを提供してくれた関係諸氏に深く感謝する。なお東京の慈善団体は、今回のコンサートで700円もの収益をあげたのこと、何よりうれしく思う。委員の皆さん、横浜でもやってみませんか？

先週土曜の午後、流行に敏感な多くの聴衆が上野につめかけた。生憎の曇り空だったが、幸運にも張り出した雲から雨粒が落ちてくることはなく、横浜から駆けつけた人も来たことを後悔せずに済んだ。この日は海軍軍楽隊による器楽曲と、その合間にはさまれた東京合唱協会による無伴奏合唱曲 part-songs のコンサートが開かれた。指揮はすべてエッケルト氏であった。

軍楽隊の演奏は非の打ち所のないものだった。メンツェルの「演奏会ポルカ」には前楽長フェントン氏と現楽長エッケルト氏の優れた指導の成果があらわれていた（前任者の尽力が現任者において実ったと言えよう）。曲中の2人の軍楽隊員によるソロはとて良く、彼らがヨーロッパやアメリカの最上の奏者に匹敵することを証明するものだった。プログラム中でこの曲の演奏が最高の出来だったことは疑いない。

ツィコフの「幻想曲」はテンポが少し遅すぎたし、作曲者の意図通りであれば別働隊が演奏すべきエコーを、バ